

## HACIA UN SISTEMA DE ESCRITURA ESTÁNDAR PARA EL NÁHUATL

Orencio Francisco BRAMBILA-ROJO  
bramtam@prodigy.net.mx  
Universidad Nacional Autónoma de México

Después de la caída militar de México-Tenochtitlan en 1521, durante la "conquista espiritual", los misioneros se dieron a la tarea de rescatar lo más posible del antiguo saber nahua. Como lo consigna León-Portilla (1997), junto con algunos de los antiguos elaboradores de códices (*tlacuiloni*) primero y con algunos de sus propios estudiantes indígenas después, los frailes transcribieron durante el siglo XVI y parte del XVII todos los testimonios orales que pudieron recopilar (principalmente en el altiplano central) y trasvasaron además, muchos de los documentos pictográficos al alfabeto latino. Esta labor tuvo una importancia mayúscula pues, a través de textos históricos, literarios, filosóficos y descripciones lingüísticas escritas, el náhuatl se incorporó de hecho a la tradición filológica europea. Sobra decir que el proceso de transcripción del náhuatl oral y la descripción de los pictogramas con una escritura fonográfica supuso el gran obstáculo de identificar con precisión los fonemas de la lengua, hacer su inventario y dar cuenta de sus variaciones en distintos casos. Además, había que encontrar los signos latinos más adecuados para su representación.

Al conjunto de registros hechos por los misioneros a lo largo de los siglos XVI y XVII se le conoce genéricamente como "náhuatl clásico" y constituye un enorme acervo bibliográfico que ha sido objeto de detallados estudios lingüísticos e históricos. Ninguna otra lengua americana ofrece un *corpus* tan vasto y rico de textos antiguos. Así, durante mucho tiempo, el llamado náhuatl clásico fue considerado como la única forma correcta y original de la lengua, por esto ninguna variante moderna representaba el menor interés, pues se consideraba que, a fin de cuentas, todas se habían desarrollado (o eran corrupciones) del clásico. Otra razón que explica el predominio del clásico es que éste fue, durante mucho tiempo, la única variante bien documentada. Aún hoy, el náhuatl clásico es, por mucho, el mejor conocido. Por ejemplo, en el aspecto fonológico, autores como Garibay (1940), Anderson (1973) y Andrews (1975) han dado cuenta de las variaciones fonéticas y de algunos procesos morfo-fonológicos, a pesar de que los documentos escritos presentan un sistema de escritura poco sistemático. En efecto, como lo señala Hernández (1982), la variabilidad en la escritura del náhuatl clásico, es acompañada por una variabilidad en la propia escritura castellana de aquella época.

De esta forma, en la siguiente tabla se resumen las variaciones fonológicas y gráficas utilizadas en el náhuatl clásico:

Fonema	Grafías	Fonema	Grafías
/p/	p	/h/ ~ /ʔ/	Ḃ.C, Ḃ#
/t/	t	/w/	u, uh, hu
/k/	c, qu-	/y/	y
/kʷ/	cuh	/a/	a
/t͡ʃ/	ts ~ tz	/a:/	ā
/t͡ʃ/	ch	/e/	e
/s/	f ~ s → sa, se, si, so, su c → ce, ci s → z / _# en el futuro ç → ç a, ç e, ç i, ç o, ç u	/e:/	ē
/ʃ/	x	/i/	i ~ y
/ʎ/	tl	/i:/	ī
/m/	m	/o/	o ~ u
/n/	n	/o:/	ō
/l/	l	Ḃ, Ḃ', Ḃ, Ḃ' uso asistemático	

Tabla I. Representaciones gráficas del llamado náhuatl clásico a partir de Brambila (2003)

Cabe destacar que este sistema de escritura fue diseñado por no nativos que registraron principalmente textos no nativos (catecismos, confesionarios, guías para la administración de los sacramentos, etcétera) y que se dirigían a lectores no nativos. Esto es importante porque, si bien en los ámbitos académicos actuales este sistema de escritura constituye, de hecho, una norma lingüística, fuera de las aulas universitarias no permite dar cuenta de las variantes modernas de la lengua, las comunidades nativas no la usan ni la conocen.

En contraste con los estudios del llamado náhuatl clásico, las investigaciones sobre las variantes modernas son más bien escasas. Más raros aún son los trabajos que tratan de explicar las variaciones dialectales de modo sistemático. Canger (1988) recuerda que, en un

primer período del estudio de la dialectología náhuatl, se propuso una clasificación que buscaba explicar las variaciones actuales a partir de estadios anteriores de la lengua. Así, con conocimientos muy restringidos sobre las variantes modernas, diversos autores desarrollaron una clasificación basada en la evolución de los fonemas /-λ#/ y /-τ#/ que en náhuatl marcan el absolutivo de los nombres. Por ejemplo, Lehmann (1920) distinguió entre variantes "náhuatl" (variantes centrales) y variantes "náhuat" (tolteca, extinto náhuatl de Pochutla, Oax., náhuatl pipil de Guatemala, El Salvador, nicarao de Nicaragua.). Posteriormente, Whorf (1937) introdujo un comentario sobre un grupo de variantes que presentaban la forma /-l#/ en lugar de /-λ#/ , dando origen a la división básica entre variantes "náhuatl", "náhuat" y náhuatl". Los trabajos descriptivos desarrollados durante los años 40' y 50' del siglo pasado, permitieron conocer de forma más precisa algunos rasgos dialectales, como el trabajo de Key (1952) en el que se describen algunas diferencias fonológicas y fonéticas como la realización de las vocales antes de una consonante nasal a final de sílaba, la presencia de /b/, /d/, /g/, la oposición entre /-λ#/ y /-τ#/ , la distinción entre [ʔ] y /ʔ/ y la variación [u] ~ [o] entre otros factores. El autor presentó mapas con isoglosas que describían la distribución de cada forma. Aunque el estudio no incluyó una clasificación de las variantes, si mostró que la variación dialectal del náhuatl moderno, era mucho más compleja de lo que se había considerado. Más tarde, en 1986, Yolanda Lastra publicó *Áreas dialectales del náhuatl moderno*. En este amplio trabajo el análisis incluye comparaciones de aspectos fonológicos, morfológicos y léxicos. La autora propone una

clasificación preliminar de cuatro grandes áreas dialectales que son: Área central, Área oriental, Área occidental y Área Huasteca. Cada área se subdivide, a su vez, en regiones más precisas, aunque la autora aclara:

Hay zonas donde el náhuatl se ha extinguido dificultando la selección de los puntos en una red más o menos sistemática. Hay otras áreas en donde el náhuatl fue llevado por los españoles.[...] Ha habido, además, incontables migraciones antes y después de la Conquista. Todos estos factores son normales para alguien que se interese en dialectología, pero como ya hemos dicho, la dialectología propiamente dicha de la lengua náhuatl está por hacerse. (Lastra, 1986. p. 189).

De esta forma, al analizar las distintas clasificaciones de las variantes del náhuatl moderno, resulta evidente que el aspecto fonológico ha sido un elemento clave en el estudio de su dialectología. En efecto, a pesar de que los trabajos más recientes (como los de Lastra, 1986 y Canger, 1988) coinciden en señalar que no es posible diferenciar claramente las variantes del náhuatl, y a pesar de que los criterios morfológicos y léxicos se han incorporado al análisis, la comprensión de las diferencias dialectales pasa forzosamente por una comprensión básica de la diversidad fonológica de la lengua.

Por otra parte, en 1951 el gobierno federal de México estableció el primer programa formal de educación indígena a través del Instituto Nacional Indigenista. En 1970 la Secretaría de Educación Pública federal creó la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) para administrar los programas de educación primaria indígena a nivel nacional. De esta forma, surgió nuevamente el problema de establecer un sistema de escritura para el

náhuatl, esta vez para hacer viable un programa de educación bilingüe. Como lo señala Varese (1990), la DGEI contrató profesores que tuvieran buena fluidez tanto en alguna lengua indígena como en español aunque no tuvieran una formación especial en la enseñanza de lenguas ni un conocimiento metalingüístico detallado de la lengua indígena. Algunos de ellos fueron los encargados de diseñar libros de texto para las variantes que conocían. Así, se han publicado 32 títulos para 6 de las variantes más usadas, aunque estos materiales no se corresponden entre las distintas variantes ni constituyen un método para la enseñanza de la lecto-escritura. Los Libros publicados para la enseñanza del náhuatl son:

Sierra Norte De Puebla	Puebla Centro	Valle de Tehuacán	Guerrero	Huasteca	Centro de Veracruz
Libro 1°	Libro 1°	Libro 1°	Libro 1°	Libro 1°	Libro 1°
Libro 2°		Libro 2°	2° Lecturas	2° Lecturas	Libro 2°
Libro 3°		Libro 3°	2° Ejercicios	2° Ejercicios	
Libro 4°		Libro 4°	Libro 3° y 4° Lecturas	Libro 3° y 4° Lecturas	Libro 3°
			3° y 4° Ejercicios	3° y 4° Ejercicios	
Cuaderno de trabajo 3° y 4°			Cuaderno de trabajo 3° y 4°	Cuaderno de trabajo 3° y 4°	Cuaderno de trabajo 3° y 4°
Literatura			Literatura	Literatura	
Guía pedagógica			Guía pedagógica	Guía pedagógica	

Tabla II. Títulos Publicados por la DGEI-SEP en Lengua Náhuatl (CONALITEG, 2003)

En la elaboración de estos materiales, los autores utilizaron un sistema de escritura diferente al clásico, en el que simplificaron la variabilidad de la lengua oral tratando de facilitar el aprendizaje. El resultado fue un sistema de escritura que contiene una serie de elementos que corresponden unívocamente a los fonemas de algunas variantes y una serie

de grafías con uso asistemático. En las siguientes tablas se presentan los elementos que constituyen el sistema de escritura usado por la SEP-DGEI:

Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía
/p/	p	/l/	l	/e/	e
/t/	t	/m/	m	/i/	i
/k/	k	/ç/	ts	/o/	o
/s/	s	/y/	y	/a:/	aa
/ç/	ch	/n/	n	/e:/	ee
/š/	x	/λ/	tl	/i:/	ii
/h/	j	/a/	a	/o:/	oo

Tabla III. Grafías de uso sistemático en los libros de texto de náhuatl

Grafía	Uso
u	En ocasiones corresponde a /w/ como en <i>aka<u>u</u>alo</i> o <i>na<u>u</u>atl</i> . En otras ocasiones se usa para representar el fonema /k <sup>w</sup> / como en <i>ku<u>u</u>atl</i> o <i>moku<u>u</u>alaniaj</i> .
'	Se encuentra en <i>ika'inon</i> , donde marca una contracción entre dos palabras
ý	Se encuentra en palabras no nativas, en palabras como <i>nauatl</i> ~ <i>náuatl</i> , México ~ Mexico ~ <i>Méxijko</i> y en formas como <i>estílico</i> , <i>koamaítl</i> , <i>tlatójoyo</i> , <i>tsápotl</i> .
b	Se encuentra en nombres no nativos y asistemáticamente en palabras como <i>sibatl</i> ~ <i>siuatl</i> , <i>xibitl</i> ~ <i>xiuitl</i> y en <i>atlabitin</i> .
c	Se encuentra representando el fonema /k/ en palabras no nativas y en nombres propios como Atlahuico, Chinanteco ~ chinanteko, estílico, entre otras.
d	Se encuentra en palabras no nativas como Magdalena, Mixtla de Altamirano, Pedro, Díaz, Delgado, Soledad, Durango, etcétera.
f	Se encuentra en palabras no nativas como Francia, Francisco, en la palabra <i>kafe</i> ~ <i>kafen</i> y en una única ocasión en la palabra <i>fikuajkame</i> .
g	Se encuentra en palabras no nativas y nombres propios además de formas como <i>tlagatl</i> ~ <i>tlakatl</i> y en la palabra <i>xontigui</i> .
h	Se encuentra en palabras no nativas y Nombres propios además de palabras como <i>tlehuactle</i> , <i>tlakualchihua</i> ~ <i>tlakualchiua</i> ,
q	Se encuentra en nombres propios como Tequila, Tlaquilpa y yaquis
r	Se encuentra exclusivamente en nombres propios no nativos como América, Durango, Francia, Francisco, Madero, Guerrero, Juárez, etcétera.
v	Se encuentra en palabras nativas como <i>kalchivani</i> , <i>kichivasneki</i> ~ <i>kichiuasneki</i> , <i>kijtlakova</i> ~ <i>kijtlakoua</i> , <i>mava</i> ~ <i>maua</i> , <i>mochokoiniva</i> , <i>mukichivakan</i> , <i>nasevaltekiti</i> , <i>navi</i> ~ <i>nau</i> , <i>seva</i> ~ <i>seua</i> , y nombres propios como Veracruz
z	Se encuentra en nombres propios como Atzompa, tzotzil, zapoteco, Zongolica y de forma inconsistente en <i>tzopelik</i> ~ <i>tsopelik</i> .

Tabla IV. Grafías de uso asistemático en los libros de texto de náhuatl

Adicionalmente, en los libros de texto se encuentran variaciones en el registro de las formas como en *ueyi tosostli ~ ueyitosostli, mo altepe ~ moaltepe, mo natsin ~ monanatsin ~ monantsi ~ monatsin, nejnemiich ~ nejnemi ich*, etcétera. Estas inconsistencias, aunadas al uso fluctuante del léxico y la inclusión de neologismos *ad hoc* reducen la comprensión del contenido de los libros de forma considerable, como lo demostró Brambila (2005) para la variante del Centro de Veracruz. De esta forma, El Instituto Nacional Para la Evaluación Educativa ha señalado que la educación indígena es el sistema más ineficiente en cuanto al logro de los objetivos de lectura y escritura entre alumnos del último grado de primaria. En efecto, mientras en las primarias privadas el 47.29% de los alumnos logran los objetivos señalados en los programas de estudio, en las primarias indígenas sólo lo logran el 2.54% de los alumnos (INEE, 2004). Estos índices, justifican una revisión crítica del sistema de enseñanza bilingüe en general, y de los libros de texto en particular, comenzando por el sistema de escritura utilizado. En efecto, resulta evidente que la simplificación de la que partieron los diseñadores del sistema de escritura, no permite dar cuenta de las distintas variantes del náhuatl moderno.

Siguiendo los principios básicos de los sistemas de escritura fonéticos definidos por Sampson (1997), resulta necesario partir de una explicación de las relaciones sistémicas entre las distintas variantes del náhuatl para poder diseñar un sistema de escritura sólido. La elaboración de este tipo de explicaciones debe basarse en una muestra diversificada de las variantes fonológicas. Por esta razón, y siguiendo la propuesta de Lastra (1986) respecto a la clasificación de las variantes modernas, consideraremos los sistemas siguientes:

Durango, Michoacán, Centro de Guerrero, Huasteca, Sierra norte de Puebla y Sur de Veracruz. Adicionalmente, hay que considerar que el llamado náhuatl clásico ha sido un objeto tradicional de enseñanza y que algunas variantes modernas del área central son muy parecidas a éste. Por estas razones, también se incluye en este grupo como si se tratara de una "variante" más. En la tabla siguiente se presentan las descripciones fonológicas de estos siete sistemas comparados:

(S1) Clásico A partir de Vázquez, (1977)	(S2) Durango A partir de Canger (2001)	(S3) Huasteca A partir de Beller y Cowan (1979)	(S4) Guerrero A partir de Ramírez y Dakin, (1976)	(S5) Michoacán A partir de Sischo, (1979)	(S6) Sierra Norte de Puebla A partir de Brockway (1979)	(S7) Sur de Veracruz A partir de García de León (1976)
/p/, /t/, /k/, /m/, /n/, /l/, /ç/, /s/, /w/, /y/,						
/a/, /e/, /i/, /o/						
/k <sup>w</sup> /	No existe	/k <sup>w</sup> /				No existe
/ç/	No existe	/ç/				
/λ	No existe	/λ		No existe	/λ	No existe
/š/				No existe	/š/	
/h/			No existe	/h/	No existe	/h/
No existe	/b/	No existe		/b/	No existe	/b/
No existe	/d/	No existe		/g/	No existe	/d/
No existe	/g/	/g/	No existe	/g/	No existe	/g/
No existe	/f/	No existe				/f/
No existe	/P/	No existe				
No existe	/r/	No existe		/r/	No existe	/r/
No existe		/ʔ/	No existe	/ʔ/		No existe
No existe				/j/	No existe	/j/
No existe				/Y/	No existe	
No existe		/W/	No existe	/W/	No existe	
/a:/	No existe	/a:/		No existe		/a:/
/e:/	No existe	/e:/		No existe		/e:/
/i:/	No existe	/i:/		No existe		/i:/
/o:/	No existe	/o:/		No existe		/o:/
No existe	/u/	No existe		/u/	No existe	

Tabla V. Comparación de los sistemas fonológicos de siete variantes del náhuatl

Los rasgos estructurales utilizados en las distintas descripciones fonológicas no permiten entender el sistema general de sonidos de la lengua. Esto ha provocado una visión confusa y hasta contradictoria de la fonología del náhuatl. Por ejemplo, ha llevado a la idea de que algunos sistemas son "más completos" que otros o que algunos han sido más "corrompidos" por el español que los demás. Por otro lado, algunos autores caracterizan a los elementos /p/, /t/, /k/ como sordos sin tomar en cuenta que estos fonemas tienen variantes sordas y sonoras. Olvidan que todo alófono de un fonema conserva los mismos rasgos pertinentes que éste. Entonces, o consideramos que /b/, /d/ y /g/ no son variantes de los fonemas sordos; o bien, necesitamos una descripción tal, que los fonemas /p/, /t/ y /k/ incluyan a estas variantes. Es por estas razones que una fonología útil para construir un sistema de escritura no puede basarse en las descripciones contrastivas de variantes específicas. Ésta debe explicar las propiedades de los sonidos utilizados en una variante determinada (propiedades fonéticas), además de sus propiedades gramaticales y psicológicas (propiedades fonémicas sistemáticas). Por esta razón, resulta necesaria la construcción de un sistema fonológico amplio y general, es decir, de un DIASISTEMA.

El concepto fue definido por Weinreich (1954) como un sistema teórico, construido por el lingüista a partir de dos o más sistemas cualesquiera con similitudes parciales. El diasistema consta de un sistema fonético sistemático subyacente único y un número variable de reglas de transformación. Estas reglas permiten especificar el ordenamiento articulatorio de una clase de sonidos particular y representan una base para explicar la

realización de los elementos fonológicos. Por otra parte, Ávila (1974) señala que, al construir el diasistema, se ignoran las estructuras de las variedades constituyentes. Esto significa que la ubicación de los fonemas en sus respectivos sistemas no es relevante. Otro aspecto importante es el hecho de que el diasistema no se basa en una variante particular. Esta consideración tiene una importancia particular en el caso del náhuatl pues, al ser una lengua vernácula, no existe una variante reconocida por los hablantes nativos como "estándar" que pueda servir de base para una descripción fonológica general. Además, las actitudes sociolingüísticas de los hablantes nativos han dificultado la toma de decisiones lingüísticas y educativas. Por su parte, Durie y Ross (1996) señalan que este sistema teórico, representa una norma general de pronunciación, en la cual se incorporan todas las posibles distinciones de un número determinado de variantes de la lengua. Para ejemplificar de manera concreta la forma de concebir un diasistema fonológico, Ávila (1974) propone el siguiente caso: Sean dos variantes de una lengua dada, en las cuales a los fonemas /a : / : /a/ en la primera variante, corresponden sólo al fonema /a/ en la segunda. Para la definición de los elementos del diasistema, se utiliza el número máximo de fonemas en oposición simbólica. Por lo tanto, se consideran como diafonemas //a:// y //a ://, donde

$$//a :// \longrightarrow \begin{cases} /a :/ / S_1 \\ /a/ / S_2 \end{cases} \quad \text{y} \quad //a// \longrightarrow \begin{cases} /a/ / S_1 \\ /a/ / S_2 \end{cases}$$

Aquí se interpreta que /a<sub>1</sub>/ es diferente de /a<sub>2</sub>/, pues en el caso de que /a<sub>2</sub>/ se oponga bilateralmente a /a:/, el fonema /a<sub>1</sub>/ correspondiente a la primer variante, no necesita ser caracterizado con el rasgo [-largo], como /a<sub>2</sub>/. De esta forma, para proponer el inventario general de los diafonemas del náhuatl, el presente trabajo está basado en los siete sistemas descritos anteriormente. Para describir los fonemas de cada sistema, se ha considerado que los rasgos distintivos no se contrapongan con los que podrían encontrarse en sus variantes, sin hacer referencia a su posición combinatoria. Así, el diasistema para las siete variantes del náhuatl está constituido por veinticinco elementos para los fonemas no vocálicos, éstos son: 1. //p//, 2. //t//, 3. //ç//, 4. //n//, 5. //l//, 6. //r//, 7. //y//, 8. //w//, 9. //k//, 10. //h//, 11. //m//, 12. //b//, 13. //f//, 14. //ɲ//, 15. //r//, 16. //λ//, 17. //d//, 18. //s//, 19. //č//, 20. //š//, 21. //Y//, 22. //W//, 23. //k<sup>w</sup>//, 24. //g//, 25. //ʔ//. Además de nueve elementos para los fonemas vocálicos, que son: 1. //a//, 2. //e//, 3. //i//, 4. //o//, 5. //a://, 6. //e://, 7. //i://, 8. //o://, 9. //u//. A continuación se presentan las relaciones de estos diafonemas con los fonemas que les corresponden en las distintas variantes:

1.	//m//	→	/m/	6.	//λ//	→	/λ/	12.	//W//	→	/W/
2.	//b//	→	/b/	7.	//d//	→	/d/	13.	//k <sup>w</sup> //	→	/k <sup>w</sup> /
3.	//f//	→	/f/	8.	//s//	→	/s/	14.	//g//	→	/g/
4.	//ɲ//	→	/ɲ/	10.	//š//	→	/š/	15.	//ʔ//	→	/ʔ/
5.	//r//	→	/r/	11.	//Y//	→	/Y/				

Tabla VI. Relaciones unívocas con los fonemas de los siete sistemas considerados.

	S <sub>1</sub>	S <sub>2</sub>	S <sub>3</sub>	S <sub>4</sub>	S <sub>5</sub>	S <sub>6</sub>	S <sub>7</sub>
1. //p//	/p/ <sub>1</sub>	/p/ <sub>3</sub>		/p/ <sub>1</sub>	/p/ <sub>2</sub>	/p/ <sub>1</sub>	/p/ <sub>3</sub>
2. //t//	/t/ <sub>1</sub>	/t/ <sub>2</sub>		/t/ <sub>1</sub>	/t/ <sub>2</sub>	/t/ <sub>1</sub>	/t/ <sub>2</sub>
3. //ç//	/ç/ <sub>2</sub>	No existe		/ç/ <sub>2</sub>	/ç/ <sub>1</sub>	/ç/ <sub>2</sub>	/ç/ <sub>1</sub>
4. //n//	/n/ <sub>1</sub>				/n/ <sub>2</sub>	/n/ <sub>1</sub>	/n/ <sub>2</sub>
5. //l//	/l/ <sub>1</sub>	/l/ <sub>2</sub>		/l/ <sub>1</sub>	/l/ <sub>2</sub>	/l/ <sub>1</sub>	/l/ <sub>2</sub>
6. //r//	No existe	/r/ <sub>2</sub>		No existe	/r/ <sub>1</sub>	No existe	/r/ <sub>1</sub>
7. //y//	/y/ <sub>1</sub>				/y/ <sub>2</sub>	/y/ <sub>1</sub>	
8. //w//	/w/ <sub>1</sub>		/w/ <sub>2</sub>	/w/ <sub>1</sub>	/w/ <sub>2</sub>	/w/ <sub>1</sub>	
9. //k//	/k/ <sub>2</sub>	/k/ <sub>1</sub>	/k/ <sub>3</sub>	/k/ <sub>2</sub>	/k/ <sub>3</sub>	/k/ <sub>2</sub>	/k/ <sub>1</sub>
10. //h//	/h/ <sub>1</sub>		/h/ <sub>2</sub>	No existe	/h/ <sub>2</sub>	No existe	/h/ <sub>1</sub>

Tabla VII. Oposiciones simbólicas y sintomáticas de los fonemas consonánticos del náhuatl

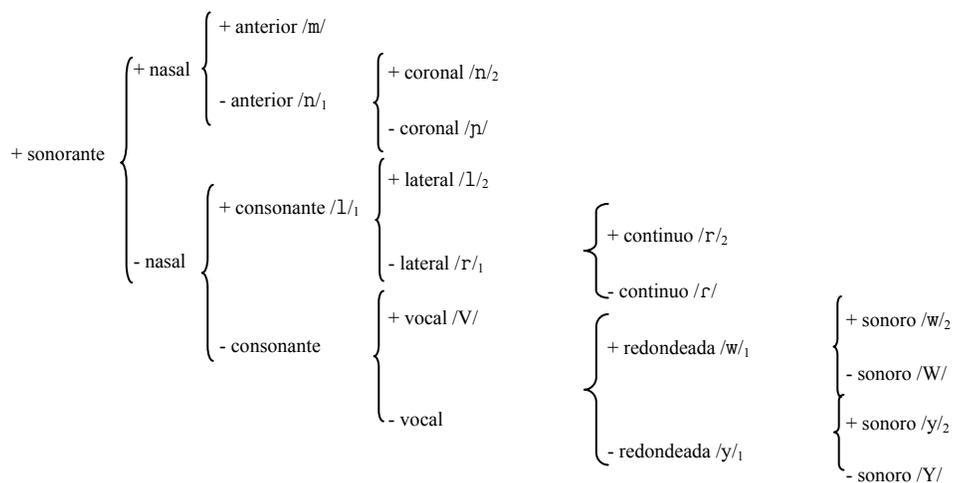


Figura 2. Fonemas y rasgos consonánticos [+sonorantes] del náhuatl.

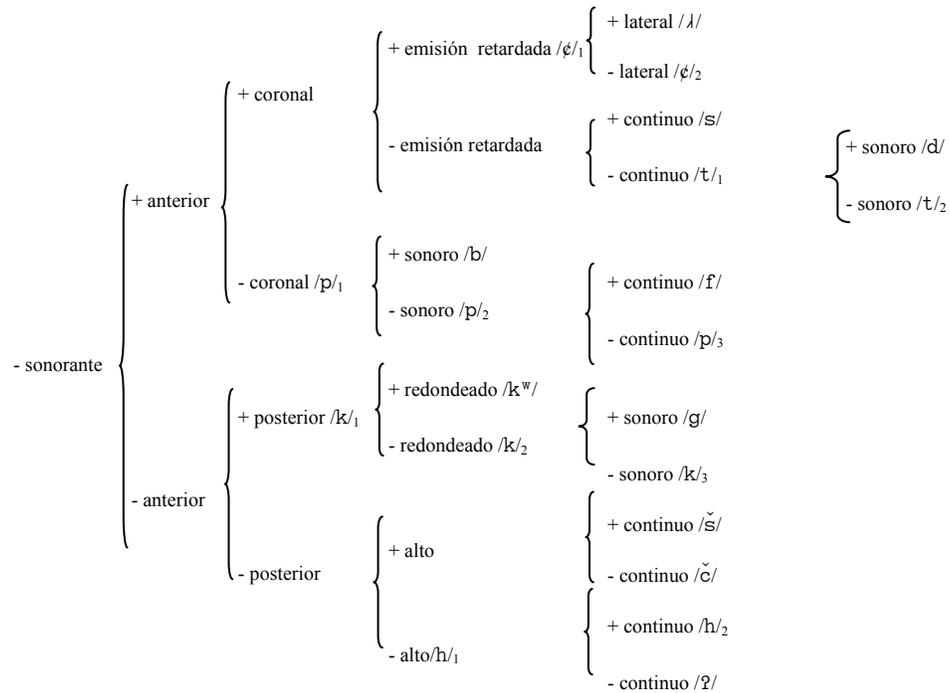


Figura 3. Fonemas y rasgos consonánticos [- sonorantes] del náhuatl.

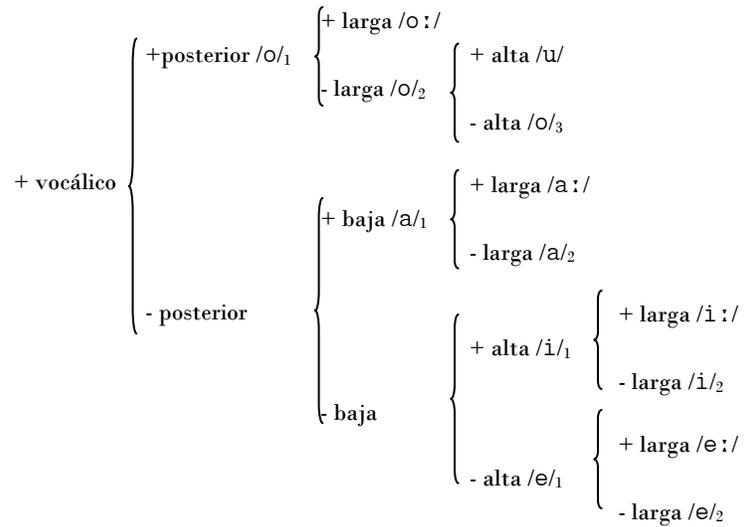


Figura 4. Fonemas y rasgos vocálicos del náhuatl.

El diasistema fonológico constituye un sistema fonético sistemático subyacente único a partir del cual se puede explicar la realización de los sonidos particulares en cada variante. Por otra parte, permite crear una visión general e incluyente de los sonidos del náhuatl sin centrarse en la estructura de una variante particular. Finalmente, en la elaboración de alfabetos, las descripciones fonológicas centradas en los rasgos distintivos permiten reemplazar al segmento fónico como unidad gráfica. En efecto, ante la máxima tradicional que dicta "a cada fonema una grafía" se propone que cada grafía represente a un diafonema. Así tenemos:

1. //p// → p	6. //r// → rr	11. //m// → m	16. //ʎ// → tl	21. //Y// → ý
2. //t// → t	7. //y// → y	12. //b// → b	17. //d// → d	22. //W// → w
3. //ç// → ts	8. //w// → w	13. //f// → f	18. //s// → s	23. //kʷ// → kw
4. //n// → n	9. //k// → k	14. //ɲ// → ñ	19. //č// → ch	24. //g// → g
5. //l// → l	10. //h// → h	15. //r// → r	20. //s// → x	25. //ʔ// → h'

Tabla VIII. Representaciones gráficas de los diafonemas consonánticos del náhuatl

1. //a// → a	4. //o// → o	7. //e:// → ee
2. //e// → e	5. //u// → u	8. //i:// → ii
3. //i// → i	6. //a:// → aa	9. //o:// → oo

Tabla IX. Representaciones gráficas de los diafonemas vocálicos del náhuatl.

Así, formas como *nejnemiich* ~ *nejnemi ich* se escribe *neh'nemi ich*. Su pronunciación depende de la variante de que se trate y puedes ser [neʔnemi ič ~ nehnemi

ič]. Las formas *tsontli iuan* ~ *tsontliivan* se registran como *tsontli iwan* y puede pronunciarse como [çonli iwan ~ çonli iban ~ çonli iva], etcétera. Esto recuerda casos como en el de la palabra "casa" en español, que se pronuncia como /kasa/ o /kaθa/ manteniendo la unidad en la escritura.

Finalmente, cabe señalar que este sistema de escritura representa sólo el paso inicial en una planificación lingüística que se sobrepone a una urgente planificación educativa. Ésta debe continuar en los niveles léxico, morfo-sintáctico y estilístico para hacer realidad la educación intercultural bilingüe. El valor que este sistema de escritura tenga en el proceso de estandarización del náhuatl, dependerá en buena medida del éxito que tenga la educación de sus usuarios como elemento de promoción social.

## Referencias

- Anderson, Arthur. 1973. *Gramatical Examples Exorcises and Review. For use with Rules of the Aztec Language*. University of Utah Press. Salt Lake City.
- Andrews, Richard. 1975. *Introduction to Classical Nahuatl*. University of Texas Press. Austin-London.
- Arenas, Pedro. 1982 (1611). *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. Edición facsimilar de la publicada por Henrico Martínez en la ciudad de México en 1611. Con estudio introductorio de Ascensión H. De León-Portilla*. UNAM. México
- Ávila, Raúl. 1974. "Problemas de Fonología Dialectal", en *Nueva revista de filología hispánica* No. 23. Pp: 369-381.
- Beller, Ricardo. y Patricia Cowan. 1979. "Huastecan Nahuatl", en Langacker R. *Studies in Uto-Aztec Grammar. Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches*. SIL- U. Texas at Arlington. Dallas.
- Brambila-Rojo, Orencio-Francisco. 2003. *Análisis de la metodología de enseñanza del náhuatl como lengua meta en los siglos XIX y XX*. FES-Zaragoza, UNAM. México
- Brambila-Rojo, Orencio-Francisco. 2005. "La Normatividad Lingüística del náhuatl y la Educación Intercultural Bilingüe", en *Memorias del Ier Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje- Interim Conference RC 25 " Glocalization (sic) and language use: Joining the global and the local". y Segundo Simposio sobre Política*

- del Lenguaje : "Política del Lenguaje en México y América Latina". UNAM. México. (en prensa).*
- Brockway, Earl. 1979. "North Puebla Nahuatl", en Langacker R. *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Vol. 2. Modern Aztec Gramatical Sketches*. SIL- U. Texas at Arlington. Dallas.
- Canger, Una. 1988. "Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions", en *International Journal of American Linguistics*. 54:1. Pp. 28- 59.
- Canger, Una. 2001. *Mexicanero de la sierra madre occidental*. El Colegio de México. México.
- Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos. 2003. *Catálogo de la Dirección de Apoyos Educativos. Subdirección de Producción Editorial*. SEP-DGEI. México.
- Durie, Mark., y Malcolm. Ross. 1996. *The Comparative Methode Reviewed: Regularity and Irregularity in Language Change*. OUP. Oxford.
- García de León, Antonio. 1976. *Pajapan: un dialecto mexicano del golfo*. INAH. México.
- Garibay, Angel María. 1999 (1940). *Llave del náhuatl*. Porrúa. México.
- Hernández, Ascensión. 1982. *apud Arenas, Pedro*.
- Hernández, Ascensión. 1988. *Tepuztlahcuilolli; impresos en náhuatl, vol. 1 y 2*. UNAM. México.
- Intituto Nacional para la Evaluación Educativa. 2004. *La educación indígena. El gran reto*. INEE. México.
- Key, Harold. 1952. "Algunas Observaciones Preliminares de la Distribución Dialectal del náhuatl en el Área Hidalgo-Veracruz-Puebla", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. 13:2 y 3. Pp. 131-143.
- Lastra, Yolanda. 1986. *Áreas dialectales del náhuatl moderno*. IIA-UNAM. México.
- Lehmann, Walter. 1920. "Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Südamerika und Mexico", en *Zentral-Amerika*. Vol. I. Pp. 978-1083.
- León-Portilla, Miguel. 1997. *El destino de la palabra. De la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*. Fondo de Cultura Económica. México
- Ramírez, Cleofas y Karen Dakin. 1979. *Vocabulario náhuatl de Xalitla, Guerrero*. CIESAS. México.
- Sampson, Geoffrey. 1997. *Sistemas de escritura: análisis lingüístico*. Gedisa. Barcelona.
- Sischo, William. 1979. "Michoacan Nahuatl", en Langacker R. *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Vol. 2. Modern Aztec Gramatical Sketches*. SIL- U. Texas at Arlington. Dallas.
- Varese, Stefano. 1990. "Challenges and prospects for Indian Education in Mexico" en *Prospects* 20(3):345-56.
- Vázquez, Verónica. 1977. *Fonología generativa del náhuatl clásico*. Tesis de Licenciatura en Antropología con especialidad en Lingüística. ENAH. México.
- Weinreich, Uriel. 1954. "Is a Structural Dialectology Possible? En *Word*. Vol. X. Pp.388-400.
- Whorf, Benjamín. 1937. "The origin of Aztec TL" en *American Antropologist*. No. 39. Pp. 265-274.